

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 105 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvello tièro: n° 74 - Quatren Trimèstre de l'an 2010

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin bi-trimestriau : Ótobre - Nouvèmbe - Desèmbe 2010

Janvié - Febrié - Mars 2011

Abounamen pèr l'annado: 25 éurò pèr li cous de prouvençau e lou buletin

Abounamen pèr l'annado: 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

Ensignadou

Cuberto

...?Prouvènço!...

- Lou mot de la cabiscolo	Tricìo Dupuy
- Particularirta de la lengo)	Louis Poulain
- Istòri de marsiho (Part. 6)	Roso Pous
- Lou moble IKEA	Tricìo Dupuy
- Lou Porc	Roso Pous
- Ajudo!	Tricìo Dupuy
- Garrouio de famiho à Pont d'Erau	
- Lou Coumessàri	Brunon Gimet
- Li dous gendarmo!	Jan-Pèire Banet
- Lou cat	Tricìo Dupuy
- L'ome qu'amavo li vigno	Pau Granel
- Un provèrbi, qu'es acò?	Jan-Miquèu Jausseran
- Moun chin	Brunoun Gimet
- Particularita de la lengo	Loui Poulain
- Saumòdi	Brunoun Gimet
- Les pièges de notre bilinguisme	
- Particularita de la lengo	Louis Poulain
- L'inmoutalo	Nadau
-	

Messo en pajo, beïlesso de la publicacioun : Tricìo Dupuy

Lou mot de la cabiscolo

La Cabiscolo s'es endourmido....

Vène de me metre au travai pèr adouba lou buletin proumié de l'annado 2011.

Au mountage, vène de vèire qu'aviéu pas fa lou numerò dóu quatren trimèstre de 2010!

Aquelo empego! Me siéu endourmido pèr de bon? E degun a souna la campaneto pèr me reviha!

Siéu forço mau-courado e vergougnouso, mai tambèn carcagnado de vèire que degun i'a pensa.

E sian mai à la debuto, bèn avançado de l'an nòu....

Es plus la peno de souveta la bono annado, sarié ridicule, mai vivo lou printèms!

Aurés adouc dous numerò coupla.

Ié troubarés li particularita de lengo d'oc, de raconte e de cascadeleto, un pau d'istòri quàuqui fotò pèr ilustra lou tout.

Lou 29 de janvié, sian ana à la ditado à Setèmo ounte avès pas fa flòri..., mai se sian fa remarca au lotò: sian parti li bras carga.

Assousta dins la capello sus lou roucas, erian un cinquantenau pèr chifra sus un tèste de Magali Bizot, que nous legiguè soun tèste.

Li pres èron noumbrous, tout lou mounde an parti emé soun present.



Dóu tèms de la courreicioun, li counvida an pouscu vesita uno espoucioun de pinturo e d'esculturo.

Un aperetiéu nous fuguè pourgi, dóu tèms que lis ourganisaire adoubavon la salo pèr un lotò prouvençau: 11! Li cambo de ma grand!

Fuguè autant jouious que la ditado. Aqui, li quino e li cartoun plen fuguèron recoumpensa pèr de proudu regiounau: pastissoun, vin e òli d'òulivo.

Segur que tournaren l'an que vèn.

Pièi, coume Fernando e Ano èron partido pèr lou Viet-Nam ounte es nascudo la Fernando, lou repas de fin d'annado, se faguè dins un restaurant asiati.



Espère (toujour) d'aguè de tèste vostre, aro que sias bèn saberu pèr escriéure, e qu'avès tóuti Internet...

Vosto sèmpe devoto

Triciò

@ @ @ @ @

Particularita de la lengo d'Oc

Uno memo idèio, pensado en prouvençau, s'esprenis pas dóu meme biais. Es mai imajous, simple e courtet.

- *Ça va tellement barder que certains risquent d'y perdre la vie.*

- I'aura de capèu de rèsto.

Lou linguisto J.P. Tennevin douno aquest eisèmples :

- *L'ameublement chez les économiquement faibles est inversement proportionnel aux charges de famille.*

- À l'oustau di pàuri gènt i'a mai d'enfant que de cadiero.

Coumparesoun

- Ié vènon dessus coume li langasto dins lis auriho d'un chin de pastre.

- *Ils s'y précipitent comme les tiques dans les oreilles d'un chien de berger. (équivalent à "se jettent dessus comme la vérole sur le bas clergé")*

- Franc coume un ase que recuelo.

- *Franc comme un âne qui recule. (ironique)*

Espressioun

- Metre d'òli d'enduro.

- *Prendre patience.*(òli d'enduro = huile de patience).

- Mounta au cèu sin dóu paradis tresen. - *Monter au septième ciel.* (Cèu sin = ciel serein, sans nuage).

- Manja de favo.

- *Bredouiller. (mot à mot: manger des fèves).*

Mistèri de l'acènt grèu

En francés *dessert*, en prouvençau *dessèr*, e pamens, en francés *désert*, en prouvençau *desert*! La fin di dous mot se prounóncio parí, adonc perqué l'acènt grèu à *dessèr* e ges d'acènt à *desert*? (parí pèr l'espèr e l'espert.....).

Explicacioun: lou "e" sènso acènt se prounóncio "è" chasque cop qu'es davans un "r" segui pèr uno counsono. Es parí se lou "e" es davans ll (bello).

Eisèmples: verd (*vert*) - espert (*expert*) - perdo (*perte*)

gouvèr (*gouvernement*) - pèr (*pour ou par*) - infèr (*enfer*) - coulèro (*colère*) - rèsto (*reste*) - espèr (*espoir*)

Mèfi: l'acènt pòu èstre necessàri pèr chanja de plaço l'acènt tounico e marca ansin la silabo forto (eisèmples: prouvèrbi. Lou mot s'acabo pèr un "i" Aqú l'acènt permet que la silabo tounico siegue "ver" liogo de "bi").

Prouvèrbi

- L'on pren mai de mousco emé de mèu qu'emé de fèu.

- *On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du fiel.*

- Li chot fan pas de perdigau.

- *Les hiboux ne font pas des perdreaux (équivalent à: les chiens ne font pas des chats).*

L. Poulain

*

Istori de Marsiho

6enco partido

La counquisto de l'Argié reativo lis afaire.

Quouro lou Rèi decidè la coulounisacioun de l'Argié, èro lou port de Marsiho que fuguè chausi pèr l'embarcament di troupo. Lis adoubage de l'espèdioun aduguèron de travai à de millié d'oubrié.

Lou 10 de Juliet de 1830, lou journau "Le Sémaphore", counsacrè un article à l'evenimen: Argié es esta arrapa pèr nostis armo, e bèn fague que nòstis armo la gardo e la servo à la França.

D'aquèu biais, la Mounarchiò de Juliet, a pas fa cala lou coumèrci à Marsiho, bèn au countràri. Pèr evidènci la counquisto de l'Argeriò faguè desplega lis afaire dis tóuti li rode.

Dins l'annado de 1845, l'annado ufanouso, mai de 4.153 batèu intrèron dins lou port.

La vilo tourna mai aguè à nouvèu fisanço en elo. Acertavo soun industrialisacioun, e countinuiavo de s'apoulidi emé l'uberturo di balouard Chave, Longchamp, National, e l'avengudo dóu Prado. Lou Marsiho de Vitor Gelu, aquèu Marsiho clafi d'engèni, atriva un mouloun de pouèto que demié éli èron Alessandre Dumas e Stendhal.

La Revoulucioun de 1848

Dins l'annado de 1848, Louis-Philippe, abdicavo en aflat de soun felen lou Comte de Paris. Soun prestige entemena pèr uno gravo criso, financiero e escounoumico, s'anavo recata en Angloterro. La revoulucioun que venié de peta èro uno "revoulucioun soucialo" afourtissié lou "Semaphore". D'aqueste biais, Marsiho escampavo sa sereneta.

La presènci d'un mouloun d'Italian qu'apielavon l'indèpènci de soun païs, d'un caire, emai de noumbrous clube de drecho vo de gaucho, coungreivon de viólènci espetaclouso. Tout acò, s'acabè à la fushado du 21 de Jun de 1848, quèaduguè un moulounas de mort e de blessa tant dins li forço de l'ordre que dins la chourmo di revouluciounàri.

Aquesto tragèdi crespavo lou vejaire dóu mounde, que se desviravo de la Republico. Pèr evidènci, uno pajo èro virado. Uno outro s'escrivé tourna mai emé Louis-Napouleoun e lou Segound Empèri.

Napouleoun III lou batissèire

En 1852, lou futur empeiraire vesitè Marsiho e pausè la proumiero pèiro dóu Palais de la Bourso: fuguè pas gaire aclama. Es acò, que nous a fa saupre Vitour Gelu, aquèu pouèto marsihés, testimòni preciaus d'aquesto epoco.

Pamens, aqueste grand empeiraire avié uno pouderouso bramadisso pèr Marsiho. Voulié que devenguèsse lou pivèu de la Mieterrano.

L'avié adeja un canau qu'apasturavo la vilo en aigo. Lou camin de ferre Masiho-Avignoun èro durbi à la vanegacioun. À coumta d'aqui, l'emeraire despleguè un enavans espetaclous en favour di draio, de la circulacioun e dins lou tenamen de l'urbanisme.

Fuguèron trauca lou balouard Baille, lou Cous Lieutaud e la carriero de la Republico, que li disien à sa creacioun, Carriero Imperialo. Bastiguèron tambèn, la Catedralo e Nosto Damo de la Gardo.

Fau pas óublia d'apoundre lis edificacioun di bastimen publi que soun bada à l'ouro d'aro coume de mounumen istouri. Valènt-à-dire lou Counservatòri, plaço Carli, lou Palais dóu Pharo, la Prefeturo, emai lou Palais Longchamp. Pèr acò, de-segur Taine s'estasiavo en parlant de Marsiho:

— Aqueste vilo es la mai flourissènto e la mai subre-bello de tóuti li vilo latino.



Lou trioumfle de la Republico

Dins l'annado 1870, lou mal-astre de Sedan emé la Counstitutcioun dóu Gouvèr de la Defènso Naciounalo, coungreièron coume en 1848 de treboulun à Marsiho. Dos chourmo se faguèron countraste: li republican óupausa eis imperialisto. Lou menaire loucau di revolutiounàri fugué Gastoun Cremieux, bord que si troupo, ajudado pèr li Garibaldian s'apouderèron en 1871, de la Prefeturo de Marsiho.

Aquesto repressioun finiguè dins un bilans espaventable: mai de 50 mort, 150 blessa, 800 arrestamen. A parti d'acò, lou Cremieux fugué juja au capitau, mai fin finalo fuguè fusiha.



La segoundo Villo de França

En 1901, Marsiho que countavo adeja mai de 450.000 abitant, venguè la segoundo vilo de França. Au lindau de la Grandò Guerro, desbroundado de vido, moustravo la semblanço d'uno ciéuta cousmoupoulito. Avié ourganisa l'espousicioun Coulounialo de 1906. Lis ufanóusi coumpagnié maritimo e tambèn lis obro de Mistral, Daudet, e Rostand i'asseguravon un prestige universau.

Sus la Canebiero, li gràndi brassarié fasien li reputacioun dóu mounde. Li tiatre de Varieta emé l'Alcazar èron li tèmple de l'oupereto e dóu musicau. Li salo de cinema èron de-longo clafido de mounde.

Pamens, Marsiho que s'amusavo e s'espoumpissié dins la gaieta emé si galejado e la sardino qu'avíé tapa lou Port Vièi, travaiavo forço e acoutravo coumpletamen si sentimen patriouti.

D'aiours, en 1914, lou XVen Cors, regimen coumpausa de Marsihès paguè uno part lourdasso à la Guerro. Uno fausso rumour afourtissié qu'aquéstis ome avien decampa davans l'enemi.

Lou pes d'uno legèndo

Es dounc pèr aquesto meno de calounò que fuguè endraiado la legèndo de Marsiho, uno legèndo que meme dins lou tèms e encaro mai vivènto aro. Es verai, que dis evenimen escandalous pougiguèron à si mespresadou lou mejan de l'escrana. Pèr esemple, lis ate d'un Simoun Sabiani, proumié conse de la Vilo, que se faguè en 1933 lou defensour di bandit Carbonne e Spirito, l'escoutelage lou 9 d'óutobre de 1934, sus la Canebiero, dóu Rèi Aleissandre Ier de Iougoslavìo e de Louis Barthou, noste ministre dis Afaire Estrangié, de mai l'encèndi di Nouvèlli Galarié que fagué 73 mort e que sa restountido fuguè moundialo.

A la seguido d'aquesto tragedio enjusqu'à l'annado 1946, Marsiho fuguè estremouciado pèr uno delegacioun especialo. Acò de-segur eisageiravo encaro soun biais particulié. Se disié tambèn que l'avalimen dóu pont trasvujaire, qu'acò èro pamens la bragardiso di Marsihés, emai dóu quartié Sant-Jan pèr lis Alemand, avié douna au mounde l'image d'uno vilo salo e dangeirouso, qu'avíé faugu, sènso retengudo, la sagata pèr l'aproupri.

Dins aqueste moumen penous, Marsiho, pamens a sachu teni lou cop e douna sènso coumta soun lot de martir à la França.

Mai de dos annado après la liberacioun de Marsiho, lou 8 de desèmbe de 1946, se signavo la revengudo d'un regime nourmau d'un gouvèr emé lou vote de Jan Cristofol, soulet conse coumunisto de Marsiho. Es lou gaulisto Michel Carlini que li faguè la seguida l'annado d'après.

Lou 26 d'Abriéu 1953, dóu tèms que l'instableta de la Vilo retrasié pulèu fidelamen l'instableta poulitico de la IVenco Republico, Marsiho voutavo pèr un maire novèu: Gastoun Defferre. En 1986 es Robert Vigouroux que venguè Conse de Marsiho enjusqu'à 1995.

Despièi aquesto annado de 1995 e tambèn à l'ouro d'aro, es Jan-Glaude Gaudin qu'es lou Conse de Marsiho.

Roso Pous

Lou moble IKEA

Es uno bravo dono que croumpo un armàri en kit encò d'un marchand de moubilié suedés tras que couneigu. Coume soun ome se trufo toujours d'elo, subre-tout pèr soun biais de bricoula, decido de lou mounta touto souleto.

Arribado à l'oustau, arrenguiero tóuti li pèço, legis sougnousamen la nouço, a un pau de mau pèr tout coumprene (mai qu a pas agu de mau emé aquéli nouço escricho en 40 lengo:

— *Enclouez le vice A dans la bou de boisse B...*

Mau-grat tout acò, se despatouio quand meme, e la resulto es ounourablo.

Mai tout d'uno, un càrri passo dins la carriero, prouvoco quàuqui vibracioun e pouf! Tout s'escranco!

Bon, alor tourno faire lou mountage emé encaro mai d'aplicacioun, mai fin finalo un autre càrri vèn à passa e pouf! zóu mai!, tout s'escranco!

Assajo un tresen cop mai, es l'ouro dóu passage dóu càrri e pouf!!!

Alor se decido de souna moussu IKEA (acò es uno cascareleto, dins la vido es pas parié!!) que ié dis que vai veni pèr l'ajuda.

Ding-dong

— B'jour madamo, ount es lou proublèmo? Leissas-me faire madamo, ié diguè lou tipe.

En dos minuto l'armàri es mounta.

— Bèn vaqui, madamo. Èro pas coumplica!

Mai ... lou càrri ... e pouf!! un cop de mai.

Aqui, la fierta dóu jouvènt es toucado. Decido de mounta l'armàri e de ié rintra dedins pèr vèire ço que se passo au passage dóu càrri.

De-segur, à-n-aqueste moumen lou marit arribo:

— Hòu, ma bello, as croumpas un novèl armàri?

Duerb la porto, e trobo moussu IKEA que ié vèn:

- Me creirés pas, mai espère lou càrri...

T. D.



Lou Porc

Es uno Gavoto autentico, qu'es nascudo de Chantercié, un poulit vilajoun dis Aup de Prouvènço nauto, que nous conto coume se fasié dins lou tèms, e i'a pas tant long-tèms qu'acò, coume se fasié li preparadis pèr adouba lou porc que se tuavo tóuti lis annado un pau d'avans lou tèms de Nouvé.

Acò èro pèr tóuti uno causo bèn impourtanto de la vido, e chascun avié uno bèn grand joio pèr festeja aquéu tant grand evenamen.



Èro un cousin de moun paire que venié pèr sauna lou porc. Tremoulavo tant que poudié, que li falié forço courage pèr faire aquéu travai. Pèr un pau lou requinqua avans que coumencèsse, li pagavian la gouto.

Tóuti li vesin s'èron acampa. Èron cinq à sièis pèr ajuda e teni l'animau. Falié ana querre aquéu porc que quilavo tant que poudié. Li astacavon uno pato de darnié emé uno cordo, e lou tirassavon foro dóu boutigoun. N'i'avié un que li avié aganta lis auriho pèr lou faire avança. Pensas, qu'en aquéu moumen lou bestiari cridavo encaro mai fort. D'aqueste tèms, lou saunaire

amoulavo lou coutèu.

Li fremo fasié bouli d'aigo dins lou peiròu. Èro lou moumen que desviravon lou porc sus la mastro. Chascun agantavo quaucarèn, quau uno cambo, quau uno auriho, e tambèn n'i'avié un que li tenié la co.

Lou saunaire qu'avié mes un faudau grandas en telo bluio, s'alestissié pèr tanca lou coutèu. Uno fremo s'avançavo emé lou ferrat, que dedins li avié adu un pau de vinaigre pèr empacha lou sang de caia. E lou porc espavanta, cridavo de mai en mai fort.

Lou coutèu rintravo dins la gargamelo e lou sang gislavo dins lou ferrat. Emé un bastoun la fremo viravo pèr mescla. Pau à cha pau, lou porc s'assoulavo e fasié sis estello...

Li pichoun qu'avien pòu e que voutien pas vèire l'espetacle, anavon se rencougna dins lou chambroun lou mai luen, e pèr rèn entendre de ço que se passavo deforo, se tapavon lis auriho emé si det.

Quand lou porc èro mort, tóuti ensèn desviravon la mastro e lou metien dedins emé dos cadeno que li passavon souto l'esquino, e que servien pèr lou gangassa dins l'aigo caudo.

D'aqueste tèms, dins lou peiròu l'aigo èro bouiènto. Vuejavon dedins un ferrat d'aigo fredo pèr li coupa lou boulit. Que fau pas que l'aigo sieguèsse trop caudo qu'acò li cremarié la pèu. Pièi, vuejavon de ferrat d'aigo caudo que tout just fernissié, sus lou porc e li rasclavon la coudeno. Acò èro lèu fa! Que un quart d'ouro passa, lou noble èro coumpletamen nus emé la pèu touto novo e bèn blanco. Que si l'animau rèstavo roso, es que li an vueja dessuto d'aigo un pau caudo de trop.

Estacavon alor lou porc emé li pato de darnié sus uno escalo apausado countro la muraio. Durbien lou vèntre, li levavon la tripaio que fasié toumba dins un banastoun. Quàuquis-un anavon lava li tripo à la font, levavon lou fege, lou moulèu e leissavon refresca lou porc que l'avien partaja en dous emé la destrau.

Un cop tua, lou porc se pesavo e s'ajustié cinq kilò de sang segound lou pes de la bèsti. Coumo èro pèr nautre aquéu animau, lou pesavian pas, mai erian bèn countènt quouro avié de lard bèn espès.

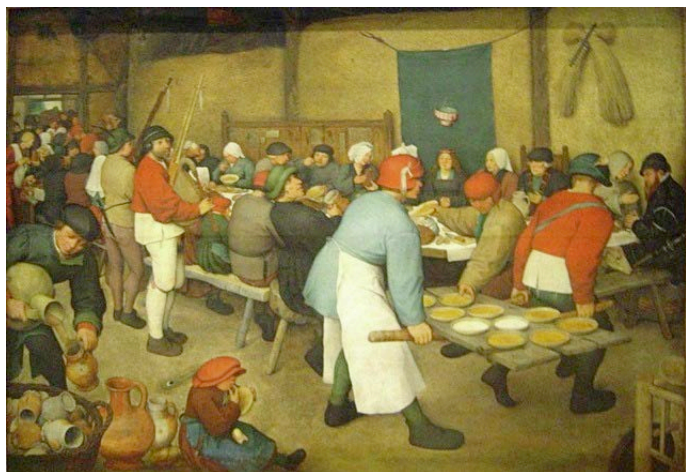
Ma maire arribavo emé soun tian pèr prendre li jaio, un moucèu de fege, un pau de moulèu pèr faire uno bono fricasso. De mai se fasié coupa quàuquì moucèu de maigre pèr alesti li chouio.

Lou porc èro refresca. Metien chasco mita sus un taulié, li recurbissien d'uno grosso telo bèn proprio, pièi li mountavon dins la chambre sournò. Se laissavo lou porc tout soulet enjusqu'au lendeman, qu'èro lou jour que s'alestissié la charcutarié. Aqueste jour, touto la chourmo, lou saunaire en tèsto, s'acampavon pèr faire riboto.

Li fremo d'aquéli veisin que nous avien ajuda à tua, arribavon pèr s'entaula e s'atroubavian pièi quinge o vinto. Tout aquéu mounde manjavon coume s'avien uno fam de vue jour.

Se coumençavo pèr lou bouioun de porc qu'adusian sus la taulo dins la grosso soupiero ventrarudo. Lou boulit se manjavo emé de moustardo bèn forto (que fasian en mesclant d'aigo emé de gréu de moustardo que croumpavian à l'especié), e emé de sau e de pebre.

Après, i'avié li chouio qu'acò es de trancheto de descubert cuecho à la sartan emé d'aïet e de juvert chapla fin.



Mai lou plat que touto la taulejado esperavo en fasènt salivo, èro la bono fricasso que ma maire alestissié emé tant de gàubi. Dins la graisso fasié reveni de cebo chaplado bèn fino, metié de moucèu de viando que dauravo bèn lèu, e quouro tout acò èro cue, ajustavo de tartiflo pèr culi lou jus, li mesclavo de castagno roustido e pelado.

Pèr un pau se desgreissa li babino falié un plat maigre: pichot pese o faiòu verd en counservo.

Pièi, li rousti arribavon. N'i'avié pèr tóuti li goust. Cousteleto de porc à la sàuvi, poulet que gardavian toujours pèr la fèsto dóu gòrri.

Aquéli roustit se manjavon emé d'ensalado qu'avian fa veni blanchò souto uno souto de ramo, e mancavian pas de li mescla emé di taioun d'àpi bèn blanc.

Moun paire tenié pas de metre sus la taulo la boutiho d'aquéu tant bon vin rouge que fasian à l'oustau emé li rasin de nosto vigno, e qu'avié pas mens de douge degrat. Em' acò tóuti èron countènt e s'atacavian au dessèr. L'avié un gourbeioun de bougneto, de cremo emé lou la de cabro, e li blanc d'idou en nèu. De mai di beschichèlli de tóuti meno, de poumo, de pero, de rasin qu'avian counserva sus uno canisso, emé un pau de paio dessouto.

Lou vin blanc e lou vin rouge coumençavon de faire d'efèt, e li cantaire sentien lou besoun de n'en dire uno.

Moun paire coumençavo en chantant: *Les blés d'or*.

La Fino countinuavo emé : *Mariez-vous*.

Lou Massimin, qu'èro lou Maire dóu vilage, s'en serié vougu de pas nous canta: Janoun-Janeto.

Lou cafè qu'avié feni de passa dins lou filtre de ferre blanc, se servié bèn caud. N'i'avié d'uni

que l'arrousavon emé un pau d'aigo-ardènt. D'autre fasièn lou brulot (laissavon un pau de café dins la tasso, li metien un sucre emé d'aigo-ardènt e enflamavon lou tout). Acò fasié un bon béure.

La nuie arribavo qu'erian encaro entaula. Alumavian lou lume à petrolo de la suspensioun e pichot à pichot tóuti li sòci s'en anavon gouverna soun bestiàri, countènt d'agué passa uno tant bello journado..

Lendeman de matin, coumençavian de negoucia lou pourcas. Li tripo èron adeja netejado mai li falié rascla. Gardavian li fino pèr lei saussisso e lei boudin. Lou moucèu lou mai espés de la tripo servié pèr faire lei saussissot. Li fremo avien espela li cebo. N'en falié un moulounas e li falié chapla mai que fin. Acò li fasié ploura coumo de Madaleno. A pichot fiò, li cebo fregissien dins uno grosso sartan, emé de sau, de pebre e un pessu d'espiço. Quand èron cuecho e bèn mesoulouso, mesclavian li cebo emé lou sang e tambèn un pau de la, fin que lou boudin sieguèsse mens se. Pièi, emé un emboutaire, enfelavian la mescladisso dins lou bouièu. Falié faire mèfi qu'aquéu siegue pas creba, e i'avié un que devié boufa dedins pèr vèire s'avié pas de trau. Metian tóuti aquéli liasso de boudin dins lou peiròu, dins d'aigo quasimen bouiènto e falié lou lascia ferni dóu tèms de dès à douge minuto. Trepougnavian emé uno aguïo pèr vèire s'acò èro cuech à poun, pièi, sourtian lou boudin de l'aigo.



Pelèu, sourtian de la chambro sournòu li mita dóu porc e li metian sus uno taulasso. Emé de coutèu amoula de fres coumençavian de coupa li jamboun e lis espalo pèr li sala. Dins la chambro dóu porc, metian lis espalo e li jamboun sus lou taulié un pau clina, pèr agouta lou jus que s'escoulavo de la viando. Quàuqui jour après, fretavian emé uno peïro lei cuiesso e leis espalo dóu porc pèr bèn faire rintra la sau.

Pièi, salavian la ventresco qu'es lou pichoun salat e lou lard de l'esquino. Garavian leis os de la viando emé un pichot coutèu que fasié mestié que pèr acò. Metian de caire, li moucèu que servien pèr adouba lei saussisso e lei saussissot.

Triavian de moucèu de fege, de maigre, un pau de gras que coupavian en lesco, emé de sau, de pebre, d'aiet, de genèbre e de juvert, plegavian tout acò dins un moucèu de crespino, bèn enfiécela: acò èron lei caieto. N'en fasièn quàuquis-uno e li metian dins uno oulo grosso emé bèn de graisso, dous pèd de porc e quàuquis os pèr faire la gelèio. Quand èron cuecho à pichot fiò, li metian dins de toupino e vuejavian dessuto de graisso, fin que tout fuguèsse bèn cubert pèr que pousquèsse garda quàuqui mes.

E tóuti se lipavian quand venié lou jour monte garavian lou fiéu à uno caieto.

Pièi, èro lou moumen que falié sourti la machine pèr chapla e faire lei pastissoun. Fissavian aquelo machino sus la taulo e li metian la grasiho fino pèr passa lou fege e lou gras. Adoubavian tout acò emé de sau, de pebre, de rabasso, uno gisclado d'aigo-ardènt e fasièn lou pastissoun de fege.

Pèr lou pastissoun de campagno apoudian un pau de maigre e mai encaro de ginèbre escracha, mai avié faugu chanja de grasiho, que pèr faire aquéu pastissoun, falié uno grasiho que lei trau fuguèsson encaro un pau mai gros.

Plega dins de crepino e dins de platino de lard, li pastissoun d'aiso, d'aiso cousien sus lou fournèu.

Toujour ajuda de la mecanico, metian alors la mai grosso grasiho pèr passa lei mai bon moucèu de maigre e un pau de gras. Chaplavian de lardoun e mesclavian tout acò emé de gran de pebre, de sau e de pebre qu'avian trissa dins lou mourtié. Pièi, quouro avian bèn pasta, falié embouta li saussissot.

Emboutavian la tripo sus la machino. Dóu tèms qu'un viravo d'aiso d'aiso la manivelo, l'autre tenié lou moucèu de tripo qu'avian estaca pèr bèn lou tapa. Quouro lou bouièu èro plen, estacavian l'autre bout e trepounavian emé uno aguïo li saussissot qu'èron acaba. Restavo plus que lis ana pendoula dins lou chambroun dóu porc, fin que sieguèsson bon à manja pèr Pasco. D'aquéu tèms, fasian bouli la tèsto dóu porc. La metian entiero dins l'oulo: li gaugno, li gauto, lou mourre, leis oussaïo, la ganacho, leis auriho, manco la cervelo que li pichot avien acaba en fasènt salivo. Acò bèn sala e mai encaro bèn pebra, emé un mouloun d'aroumate, de farigoulo de fueio de lausié.

Quand la viando se destacavo deis os, acò èro cue. Alors, destrian e chaplavian groussieramen lei moucèu, ajustavian d'aïet e de juvert chapla, e fasian caïa dins d'eisino emé lou bouioun que fasié la gelèio. A-n'acò, li disian la gelalèio o flourentino.

Lou negòci dóu porc èro ansin quàsi feni. Restavo à foundre lou sahin. Lou coupavian à moucèu un pau gros pèr faire de bono grauto e tambèn de bono graïso. Remplissian d'aquelo graïso la boufigo dóu porc e lou rèsto anavo dins de toupino.

Meme li chin e li cat de l'oustau avien tóuti resquiha di rebalun e manco lou crid dóu pourcas, tóuti li moucèu avien fa mestié.

Pamens, chasquo annado, quàuqui jour après la fèsto, quàsi tóuti èrian malaut. E moun paire que fasié que de dire :

Es pas malourous acò, pèr un cop qu'avian bèn de que manja tant que poudèn, avèn pas encapa, sian tóuti malaut...

Roso Pous, de Digno, souto la ditado de dono Pauleto Roux

Ajudo!

La niue passado, un tipe completamen encigala se permet de souna encò de Marcèu à 4 ouro de matin.

Marcèu se lèvo, s'aprocho de l'interfone e lis iue mita barra demando:

- Qu es? de que voulès?

L'autre ié respond:

- Vènes me poussa! fau que venguèsses me poussa!

Tras qu'en coulèro, Marcèu ié dis:

- Vous counèisse pas, es 4 ouro de matin, me revihes pèr me dire de vous poussa, que lou diable vous quiho!...

Pièi, de novo dins sa chambro, se remet au lié, e raconto à sa mouié, Gineto, inquièto ço que vèn de se passa.

Sa mouié, pas countènto, ié dis:

- Quand meme, aqui, eisageres: acò t'es adeja arriba d'ètre en pano, auriés pouscu lou poussa, aqueste paure tipe!

- Mmm, mai, en mai, es coumpletamen empega.

- Rasoun de mai pèr lou poussa, vai pas i'arriba tout soulet. Noun, aqui, vertadieramen, te recounèisse pas, e siéu forço deçaupudo pèr toun atituto.

Pres de remors, sauto dins d'uni braio, un tricot e uno causseto (trobo pas l'autro), e tourno descèndre.

Durb la porto... Es negro niue e ié vèi pas grand causo.

Alor demando à l'asard:

- Eh! mec, te vau te poussa, ounte siés?

E lou tipe, coumpletamen cue, ié respond:

- Bèn! aqui, sus lou balançadou!

T. D.

Garrouio de famiho à Pont d'Erau

Veici un evenimen qu'a marca moun jouine tèms e que se debanè dins lou bèu país cevendù, à Pont d'Erau precisamen.

D'aquéu tèms moun ounce Bartoumiéu, ma tanto Louleto e moun cousin Fernand restavon dins un oustau de campagno d'aquéu vilage de Pont d'Erau.

L'anave souvènt pèr li vacanço d'estiéu e fuguère lou temouin de ço que me prus aro de vous counta en quàuqui mot.

L'ounce Bartoumiéu avié un bon mestié, èro atravali e engaubia, adounc li dardèno ié defaultavon pas. De tout segur aurié agu proun de sòu pèr se faire istala de coumoudita mouderno, que i'a pas que de tira o quicha sus un boutoun pèr faire raja de litre e de litre d'aigo que te netejon lèu lèu tout acò.

E pamens d'aquéu tèms à l'oustau de moun ounce èro encaro uno vièio cabano de plancho bastido à la debuto dóu siècle, au fin-founs dóu jardin, en ribo d'uno coumbo founso, ounte la tanto Louleto i'anavo escampa chasque jour soun ferrat d'escoubiho.

Un jour lou cousin Fernand diguè à soun paire en parlant de l'endré que se dis segound li region li privat, li coumun, lou pàti o encaro tout simplamen lou cagadou :

— Crese que dins touto l'encountrado i'a pas que nautre pèr avedre garda uno antiqueta pariero que dato de l'an pebre, l'ivèr te jales dins aquelo cabaneto deglesido e l'estiéu acò pudis e i'a tout plen de mouscasso que tabanejon. Iéu me fai vergougno quouro mi cambarado vènon.

L'ounce Bartoumiéu ié sequè tout d'uno la paraulo:

— Iéu vivènt, chanjaren pas de cagadou, aquéli besougno nouvèu manjon trop d'aigo.

L'endeman de matin moun cousin pren sa decisioun, sourtis, travesso lou jardin e sènso se faire vèire buto lou cagadou d'un grand cop d'espanlo e lou fai davala dins la coumbo.

À miejour au moumen de s'entaula lou silènci que i'avié fasié pòu. La tanto boulegavo pas de davans soun fournèu, Fernand èro pas fièr e iéu me demandavo coume tout acò s'anavo acaba.



L'ouuncle, qu'aquéu jour caminavo en panardejant, rintrè forço encourrouça e diguè en regardant soun fiéu dre dins lis iue :

— Lou regretaras, pichot, d'avedre fa cabussa eilabas noste cagadou ancestrau!.

Fernand ié venguè

— Saique, me perdounaras bèn, vai, siés pas mai meichant nimai rancurous que lou vesin. Te rapeles: uno figuiero sóuvajo avié greia souleto dins l'androuno que meno à soun oustau. Aquel aubre geinavo lou passage e de-longo lou mounde se tustavon la tèsto à si branco. La voulié pas jamai coupa mai fin finalo soun fiéu l'avié ressado d'escoundoun au mitan de la niue. L'endeman de matin es tout-bèu-just se l'avié charpa un pauquetet. Creses pas, pèr dire lou verai, que l'affaire es un pau parié?

— Parié..., parié..., acò 's lèu di, la diferènçi es pamens di mai grando!

— Quanto diferènci?

— Te lou vau dire iéu, bougre de tarnagas : la diferènci es que lou vesin, éu, i'èro pas dins sa figuiero au moumen que son pichot la faguè tumba!

Lou coumessàri

Sandre, chasque annado, logo lou pichot oustau de sa pauro maire, proche sa campagno, pèr metre un pau d'òli i cese. Acò ié permet d'avé un pau de sòu pèr passa l'ivèr e croumpa la semenço pèr l'an que vèn.

De cop que i'a, lis estajan demandon de manja li proudu dóu mas e Touneto se fai plesi de cousina d'aquéli plat que vous n'en lipas li det. Li dous pacan soun fièr coume Artaban de faire counèisse la bono ourtoulaiò e la frucho de l'encountrado e Touneto travaio à tiro-qu-pau pèr esplica li recèto, trasmetre la sapiènci e l'esperènci que sa maire ié trameteguè.

Mai, aquelo annado, Sandre es tout entremouli pèr soun locatàri. Aquéu d'aqui es un militàri de la sanflourado, un coumessàri-generau que countourrolo un bono partido de l'armado franceso (l'istòri se debanavo quouro i'avié encaro uno armado franceso e, en verai en aquelo epoco, un coumessàri se disié un intendènt).

Lou generau es forço envious dóu pres-fa di pacan, dóu rusticage. Tout ço que pertoco lou travail de la terro l'interèso.

De matin, noste ome vèn vèire Sandre e ié dis :

— Vous voudriéu ajuda. Baias-me quicon à faire. Farai ço que voudrès, digo-me coume vous pode ajuda!

Estouna, Sandre es bèn empedi, sabe pas que respondre:

— Vei, m'en vau à la vilo. Ai pas rèn pèr vous douna. Lou soulet pres-fa que me soubro, lou farai d'esperiéu, tout soulet, qu'acò 's pas quicon pèr un moussu. Me faudra espandi lou fumié sus la terro qu'es darrié la bastido. Me faudra bèn tres journado en travaiant tout lou sanclame dóu jour. Vai, n'en parlaren de sèr.

E Sandre s'endraio devers la vilo.

Lou souar, Sandre s'entourno à l'oustau e, passant darrié la bastido es espanta: lou fumié es espandi sus tout lou champ.

L'endeman, lou generau arrivo e Sandre ié dis tout soun espantamen e lou gramacio. Lou generau ié vèn:

— Me fau douna quicon d'autre qu'ai pas pus rèn à faire!

Sandre es bèn enquiquina.

— La souleto e darriero causo que vous pode baia es terceja li trufo segound sa groussour. N'en rèsto qu'un pichot mouloun e n'en avès pas que pèr uno oureto!

Lou militàri s'asseto davans lou mouloun e sandre ié dis :

— Avès pas que de metre li pichoto à gauche e li grosso à drecho!

Mai, au pica de miejour, lou generau es pas revengu.

Sandre se fai de marrit sang. Inquiet, s'envai dins la remisio.

Lou coumessàri es aqui, lou mouloun de trufo es intat, l'ome brando pas de sa cadiero, tenènt dins la man uno trufo.

E aqui, carculo, se tasto, disènt: grosso o pichoto e se pau pas decida à pausa la trufo à gaucho o à drecho.

Sandre, après un moument ié fai :

— E aro, de qu'arrivo? Coumprene pas bèn! Aièr, avès fa un pres-fa qu'es pas de crèire, avès fa en uno journado l'obro de tres ome e aqueste matin arrivas pas à faire en uno miejo-journado un travai que devié dura pas mai qu'uno oureto! I'a quicon que va pas? Sias pas malaut?

— Que noun! Acò 's pas acò! Mai dins moun mestié, countourroule tóuti li chèfe de cors, li respounsable e li respounsable-maje. Fau ço que vole, fau desfaire ço que m'agrado pas, punisse à bras vira e acò me vai bèn.

— Vole bèn, ié vèn Sandre, mai coumprene pas!

— E bèn, dis groussieramen noste ome, nàutri, li coumessàri sian coume li poulti, pèr semena la merdo sabèn lou faire, mai pèr prene uno decisioun...



Brunoun Gimet

Li dous gendarmo e lou bracounaire vo *Qu es lou mai finocho?*

Vaqui uno vertadiero istòri que se debanè, i'a quàuquis annado d'acò, dins un vilajoun dóu Leberoun à l'adré dóu Mourre Negre.

D'en proumié me fau vous presenta li persounage :

- Li gendarmo:

Coume d'en pertout i'avié un parèu de gendarmo bord qu'aquéli gènt soun sèmpre dous emé un qu'es lou chèfe.

Èron forço serviciable e bèn aprecia de tóuti (franc de quaucun, anas lou vèire tout aro). Cadun avié soun escais-noum

Lou mai jouine ié disien "Lou bravounet" bord qu'èro brave coume se dis en Prouvènço e qu'avié pas enventa lou boutoun à cinq traou mai avié pamens forço judice.

L'autre ié disien "Lou capounet" bord qu'èro lou capo de la pichoto chourmo (à parti de dous se pòu parla de chourmo).

- Lou Reinardas

Lou Reinardas èro un ome, pas tant jouine e tambèn pas tant vièi valènt- à-dire: entre dous age (Lou tèms ne fai rèn à l'afaire coume disié Brassens).

Reinardas vòu dire "gros renard" mai tambèn "personne très rusée".

Èro journadié agricole e se lougavo pèr laura la terro, sega li prat vo coupa de bos mai rusticavo pas tóuti li jour. Ço que l'agradavo lou mai èro de treva li colo e la séuvo pèr espincha la sóuvagino qu'avié pas gaire de secrèt pèr éu.

Couneissié soun biais de viéure: quouro e ounte se poudié n'en trouba e tambèn coume faire pèr lis aganta. Pèr eisèmple sabié recounèisse l'endré mounte falié cala de leco pèr aganta de lèbre vo d'aucèu.

Poudié, de segur, legi li piado de tóuti li bèsti: senglié, cèrvi, lèbre, lapin, e tant e pièi mai!

Li cagaduro soun tambèn un bon biais pèr recounèisse li bèsti, uno peto pausado sus uno pèiro, es lou reinard. Un autre eisèmple es la de la lèbre: aquelo de la femello es pichoto e pounchudo, aquelo dóu mascle es mai grosso e douno d'èr à l'óulivo.

Counèis la sóuvagino acò vai bèn ... Mai ço que i'agradié lou mai èro la casso. Pèr éu la casso èro duberto tout lou sanclame de l'annado e de-segur lou permés ié fasié pas mestié. D'efèt èro pulèu un bracounaire qu'un vertadié cassaire: cassavo à la chut-chut

Es pèr acò qu'èro pas coulègo emé li gendarmo e aquéli avien qu'un pantai: un bèu jour aganta lou Reinardas.

Mai aquel ome se mesfisavo d'éli: avié toujours si gemello pèr tèni d'à ment tóuti lis entour. En mai d'acò avié ges de chin ... bord qu'un chin es pas poussible de l'empacha de faire de brut en japant.

Aro que couneissès li persounage pode entrenca l'istòri:

Un bèu jour d'ivèr, d'ouro, lou Reinardas se disié: lou tèms s'ennivoulis, fai uno fre de chin, la nèu es pas liuen, lou Mourre Negre es deja tout acata: es lou bon moumen pèr se desrouveli li cambo. Vai tambèn prendre soun fusiéu e si gemello.

(Vous ramente qu'es enebi de cassa quand i'a de nèu ... mai pas de bracouneja)

D'efèt, marchavo despièi uno ouro de tèms quouro tout-d'uno veguè un vòu de tourdre. Faguè peta soun fusiéu e vaqui quàuquis aucèu dins sa biasso.

Mandè un cop d'iue dins la valèio emé si gemello e de que veguè? D'à bas sus uno cresto dous ome sourgissien de-pèr darrié d'un roucas. Èro "Bravounet" e "Capounet" qu'escalavon lou pendis tras-que vite. Pèr lou Reinardas i'avié qu'uno causo à faire: s'escampa de rède sènso carcula. Avié forço avanço mai voulié passa lou serre davans éli bord que de l'autre coustat èro pas lou territòri di gendarmo.

Èro au quicha de la clau quouro devisté un pichot cabanoun que lou couneissié tras-que bèn e ounte poudrié s'escoundre.

Mai se disié que li gendarmo poudrien d'aise ié destrauca ... franc de

D'un cop ié venguè uno idèio de trío, anas vèire ço qu'èro.

Coume i'avié de nèu, tablè d'intra dins lou cabanoun de reculoun, pièi barrè la porto d'à founs e esperè sènso boulega. Se fasié tèms: si coulègo arribavon!

D'en proumié Bravounet s'escrichè :

— Chèfe es aqui n'en siéu segur, anan lou destousca, i'a de piado dins la nèu!

Capounet iè respoudeguè autant lèu:

— Nesciardas, bedigas, gros tourtoire, lou veses pas que li piado soun aquéli d'un ome que vèn de sourti.

E s'enanèron neça en plen.

Lou Capounet se venguè, tout soulet :

— Moun Reinardas, te fagues pas de marrit sang, un cop t'agantaren!

(Bessai ... mai pèr acò faudrié qu'escriguèsse ... un autre conte.... un jour belèu)

Un moumen plus tard Lou Reinardas durbiguè la porto, sourtiguè, escoutè bèn: ges de brut.

Es à-n-aquéu moumen que, fin finalo, alenè un bèu cop, e s'espoutiguè dóu rire avans que de devala la pèndo!

Jan-Pèire Banet



Lou cat

Dins un menistèri, li rato an envahi li croto ounte soun grada lis archiéu, de touno d'archiéu!

Un di cap de service counèis un ami qu'a un cat qu'a uno bono renoumaado pèr cassa li rato e demando de ié presta.

Au bout de quinge jour, i'a plus uno souleto rato au sousto-sòu e pèr acò, lou menistèri decido de croumpa lou cat pèr lou garder.

Après dous mes, lou cap de service vèi mai soun ami.

— Coumprene pas . Toun cat èro espetaclous à la debuto, e despièi quauque tèms li rao soun revengudo e fai plus rèn!

— Es nourma, diguè l'autre. L'avès titularisa...

T. D.

Moun proumié segne grand coume l'ai pantaia: l'ome qu'amavo li vigno

Restavo dins un vilage acoucouna soutu li barro de l'Ortus, proche la Pouncho Sant Loup, dins lou sud de Franço. Lou vilage viravo vers lou levant, mai soun oustau dounavo vers lou Miejour. Èro lou darrier oustau dóu vilage, e just après soun ort, la garrigo s'espandissié emé sis ermas clapeirous tapa de ferigoulo e d'alègue. Plus liuen encaro, se vesié uno colo coumplantado de pinastre, pièi li dentello de Mount-ferrand barravon lou founs dóu tablèu, soutu lou grand cèu blu mieterran.

L'ome avié de vigno e lis amavo. S'arrapavon sus li pendis de l'Ortus, e faciavon lou levant. Au mai mountavias soutu la rancaredo qu'aquí s'abeissavo pèr s'esperdre en de simplis clapas, eila après Vau-fiaunès, au mai li souco èron maigro e toursegudo e au mai baiavon d'age long, de prefum councentra que farien, bèn plus tard lou founs dóu famous vignarés de la Pouncho Sant Loup. L'ome passavo de gaire li cinquante an, avié de bèu brassas e la caro couirado di labouraire que, darrié si miolo o si chivau picassal*, decausson li vigno, primo vengudo.



Un jour, en virant d'uno renguiero à l'autro i counfin de sa vigno, en voulènt eigreja soun araire sènso faire cala la miolo, se sentiguè uno doulour dins lis esquino. Uno doulour vivo, pognènto, soudo, uno doulour que li mège la dison delicioso. Sus lou cop, ié faguè pas cas. Se pensè à-n-un muscle blouca entre dos vertèbro pèr un mouvamen de travès. Mai i'a pas de muscle entre li vertèbro. E la doulour tournè lèu dins la niue que lou desrevihè. En quàuqui jour lou lassugi l'aclapè, li tressusour l'esvihavon cado niue, e se sentiguè uno pichoto fèbre dóu vèspre que perduravo long di jour. E sèmpe aquesto doulour dins lis esquino. Fin finalo fauguè bèn souna lou dóutour que, entre dos sesiho de cavage arqueoulougi à Cambous, moutè au vilage de Treviés. Eisaminè l'ome, menimous, mai sapeguè tout d'uno lou perqué. La tuberculòsi avié touca lis os, lou mau de Pott èro aquí, en plen dins lou rastèu. La Faculta counfieriè, à forço de radiò-toumougrafio, lou diagnousti dóu mège de campagno ourdounè de lònqui curo d'estreptomicino, la souleto poutingo que counaissien d'aquéu tèms pèr vincre, encaro pas toujours, la tuberculòsi. Mai l'ome poudrié plus jamai laura, ni despampa, ni descausssa, ni pouda, ni meme faire li vendèmi de si vigno. Lou mau de Pott l'avié clavela sus soun lié e, lou rastèu gausi, noun se poudrié plus jamai auboura e tourna dins si vigno escarrido. Èro coundana à garda la cambro, proubable fin qu'au darrié jour. Éu qu'avié viscu touto sa vido deforo, dins si vigno e si camp vo à la casso à agacha lou passa di tourdre li sèro d'ivèr, à destousca la lèbre, autouno vengudo, ié venguè l'idèio de roumpre aquí lou fiéu de la vido.

Mai li jour debanèron. Dins lou tantost, l'oustalas venié silencious. S'ausissié alor, dins lou luenchen, pèr l'èstro duberto en fàci dóu lié, lou japa d'un chin de casso, li hu, hu d'un labouraire vo lou siblamen agu de l'aiglo de Bonnelli que plumbo souto lou baus de Sant Loup. D'à cha pau, asseta dins soun lié, fàci li dentello de Mount-ferrand, li colo verde de pin e lis ermas peirous, la vido ié tournè. Se perdeguè de l'onguis ouro dins aquéu païsage que lou vesié cambia à flour e mesuro de la journado, long di mes e di sesoun. Lou vesié tremoula dins li chavano o li soulèu qu'esbléugisson, mai rèn l'encantavo mai que d'ausi, dins lou luenchen, li cant dis Espagnolo pèr vendèmi. Pamens li vesié pas, bord que soun oustau faciavo li colo noun pas li vigno souto la rancaredo de l'Ortus.

Es alor que prenguè dos decisioun. Demandè à Pedro, soun journalié espagnòu, e à Claudio, lou massoun italian dóu vilage, de lou veni vèire dins sa cambro d'inferme. Au proumié, fisè si vigno, souto coundicioun qu'óubeïguèsse just e just is estrucioun que ié dounarié cade dilun de matin, à pouncho d'aubo, e cade cop que sarié necite. Au segound, demandè de trauca uno largo fenèstro sus lou mur dóu pounènt de sa cambro, au nivèu dóu lié, afin que pousquèsse embrassa d'un cop d'iue si vigno souto lou bàrri. Lou massoun èro un brave ome e coumprenquè que devié leissa quatecant lou travai qu'avié coumença à Courcouno pèr veni lèu-lèu purgi à l'ome un regard sus ço que ié restavo de liberta. Pèr la fenèstro, en s'ajudant de fòrti lourgneto, l'ome pourrié segui lou bon ana di camp.

Èro l'autouno. Deja ótobre mourdié dins novèmbre e l'annado avié gaire vist de plueio. Autambèn, li fueio di vigno rougejèron, enfioucado coume de coustumo quand fai trop se. D'aquéu tèms, quàsi tóuti li vigno dóu Lengadò èron coumplantado d'aramoun, que dounavo forço vin mai gaire bon. D'eici, d'eila, quàuqui ràri souco de carignan venien, sus li pendis, releva un pau la qualita dóu Miejour vigneiroun.



A l'autouno, lis aramoun dounon de fueio d'un bèu jaune d'or, quàsi arange, mai lèu viron brun sourne, pièi se secon soude e toumbon tre li proumiéri gelado. Aquest an d'aqui, l'ome pousquè bada davans li coulour d'autouno que quàuqui jour de tèms, que lou debut de novèmbre fuguè di fre. Regretè aquéli moumen, lèu passa, ounte, sus lou cop de cinq ouro, lou soulèu que tremountavo entre la Pouncho e l'Ortus, dounavo i vigno aquéli coulour tant douço.

Ié sousquè tout de long de l'ivèr. En mars sounè mai Pedro.

- Pedro, ié venguè, anan coumplanta l'Ermas di dos lèbre, es un eitaro de terro duro e un pau clapeirouso, mai acò fara bèn pèr de carignan.

Pedro diguè de vo e, à la primo, plantèron de carignan.

Dous an plus tard, l'autouno fuguè meravihous e l'ome se pousquè chala en regardant si vigno que rougejavon.

A l'arange dis aramoun, lou carra rouge franc di fueio dóu carignan, en bas à man gauch de

la fenèstro, dounavo la toco de vido qu'avié espera, bèn paciènt. Tournè counvouca Pedro:
- Pedro, aquest estiéu, avèn pas ges agu de rasin de taulo. Amariéu que meteguèsses dèss renguiero de mournen entre la vigno de la Bartasso e lou Plan dis óulivié. E pièi, tè, metras tambèn cinq renguiero d'alicant amount dóu plantié d'aramoun, acò baiara de coulour au vin. E à la primo, Pedro plantè.

Plusiour annado de tèms lis autouno fuguèron pluviouss, mai quatre an plus tard, pas un degout d'aigo entre lou 14 de juliet e Toussant. L'autouno fuguè espetalous. Pèr la fenèstro, l'ome remiravo l'arange dis aramoun, emé la barro vióuleto que lis alicant estampavon just soto li garrigo negro, proche la rancaredo, la taco roujo di carignan e lou jaune d'or, talamen tendrinèu e delicat di fueio de mournen.

L'an d'après, l'ome coumpletè soun tablèu d'un eitaro de sirah di fueio rouge sang, meteguè un bouquet de gros negre de la Calmeto que si fueio vènon negro coume de sang de biòu, e acabè pèr uno renguiero de pesseguié just à man drecho de la fenèstro, pèr aguè uno longo pincelado de jaune pale. Ié fauguè espera encaro cinq o sièis an, mai fuguè plenamen recoumpensa que i'aguè, aquel an d'aqui, un autouno de Diéu, premieren e bèn se.

Fuguè uno escluciado de coulour. Di proumiéri lusour de l'aubo fin qu'à soulèu tremount, remiravo li coulour sèmpre cambiadisso de si vigno. Pau i'enchalié lou vin. Amavo que la coumpousicioun de soun tablèu de vigno que lis éuse barravon de negre vers l'en-aut, avans que s'aubourèsse, à gauch, la rancaredo vertiginouso de l'Ortus, que la vesié que de proufiéu.

A la miejo-óutobre, en fin de matinado, prenguè si lourgneto pèr verifica que Pedro avié bèn lura à l'entour di vigno coume i'avié demanda, pèr aguè, tre novèmbre, un pichot reviéure de margai qu'engreissarié li lapin de l'ivèr. Regardè li labour, pièi seguiguè li renguiero de mournen, remountè fin qu'à la barro dis éuse e capitè un group d'espacejaire sus la routo fourestiero, agachè pièi lou proufiéu de la rancaredo de l'Ortus. Amavo bèn d'arregarda aquelo roco impressiounanto. Un jour ié vesié d'aucèu



virouleja avans de se pausa sus un nis pendourious. Un autre jour, uno aiglo resquihavo, silenciouso, davans la roco daurado. Mai ço que veguè aquéu jour lou palafiquè. Penjado à si cordo, i'avié dos chato touto pichoto, qu'escarlimpavon la muraiasso. E aqui, dins lis aire, penjado au mitan d'en liò, parlavon, risien e, soto sis iue lou rèsto dóu mounde coumtavo plus. Voulavon dins lou bonur.

Alor, barrè lis iue e tournè vèire soun tablèu de vigno e de coulour, soto la barro.

Èro au bout dóu viage.

Paul Granel

*Terme cevenòu: cop de bè. Se dis di cheveu Camargue crousa emé de bretoun, gris pica de pichounèti taco alasano, coume autant de cop de bè.

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 106 de la Soucieta ...?Prouvènço!...



Nouvello tiero: n° 75 - Proumié Trimèstre de l'an 2011

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Un Prouvèrbi, qu'es acò?

Es recouneigu qu'emé d'or e de castèu, un ome sènso prouvèrbi es un paure diable.

Mai de dous mile prouvèrbi courron sus li bouco dóu pople prouvençau e segur mant un milié dormon dins li libre. Es bèn couneigu qu'aquésti prouvèrbi soun "la braveta di nacioun", mai aquèu terme nous agrado mens que "lou testimòni de l'esperènci de vido" qu'es lou mot qu'emplego l'especialisto sicilian di prouvèrbi Santi Correnti (Proverbi e modi di dire siciliani, Newton Compton Ed.).

L'espelido di reprouvèrbi es un camp de discussioun grandaras e saché se un prouvèrbi es prouvençau vo franchimand rèsto de longo en countèsto. Camihe Moirenc qu'es l'autour dóu manuscri de prouvèrbi prouvençau escri dins la segoundo mita dóu siècle dès-e-nouven e qu'avèn publica encò d'Equinoxe disié (en francés!):

— Ato, uno chausido escrupuloso sarié estado impoussible à faire pèr-ço-que tau prouvèrbi francés es esta emprunta à la lengo prouvençalo, coume tau prouvèrbi prouvençau es esta pres à la lengo franceso.

Mai dóu moumen que se cerco un pau dins la paremioulougìo (sciènci de prouvèrbi), s'apren qu'es pas soulamen uno garrouio de vesinanço entre la lengo d'oc e la lengo d'oï mai qu'acò remounto à Matusalèn. Se s'arrestan à l'entour de nosto mar Mieterrano, se destouco dins l'antiqueta egiciano li "sebait" (enseignement) qu'èron li proumié prouvèrbi, encò dis ebriéu la "parole du sage", encò di grè la "paroemia" (que vau dire ço qu'es long dóu camin), e encò di latin: adagium, praeceptum, dictum, proverbium.

Se vèi adeja dins nosto lengo-maire la diversita di mot pèr parla de causo semblablo.

Prenèn un eisèmple: Lou champ dóu peresous es plen de marridis erbo, aquesto noblo fraso enauro li vertu dóu travai e fai entendre que lou camp dóu païsan atravali es bèn entre-tengu. Aquèu prouvèrbi terrassen, mourau, prati, pòu èstre emplega pèr touto meno de travai, es-ti d'ourigino prouvençalo, franceso, antico?...

Se pòu trouva la responso dins lou libre di prouvèrbi de Saloumoun (siècle IVen avans JC) emé uno escrituro mai flourido e en vers:

*J'ai passé près du champ d'un paresseux,
Et près des vignes d'un insensé,
Et voici... les épines y croissaient partout,*

Les ronces en couvraient la surface,

(version d'A. Crampon)

Un autre eisèmple encaro mai espetaclous: que es mai prouvençau que l'aiòli e lou mourtié pèr lou mounta? Se dis: Lou mourtié sènt toujours l'aïet.

Siéu segur que creirés pas qu'aquéu prouvèrbi èro couneigu avans lou siècle quingen!



Pamens es la verita: Li mortiers sent les aux, se pòu legi dins lou libre de J. Morawski sus li reprovèrbi francés d'avans lou siècle quingen.

Es à l'Age-Mejan que li mot "respit e reprovier" se tremudon en "proverbe". Se pòu legi aquéu novèu terme souto la plumo de Marie de France dins si Fables estampado vers 1167-1169.

Prouvèrbi, sentènci, adàgi, massimo, dicho, expressioun... autant de mot que soun proche mai que volon pas dire founs-d'à-founs parié. En francés i'a de counfusioun pèr-ço-que, despièi lou siècle XVIen, aquéli meno de fraso soun agrupado dins li meme libre. Nautre voulèn tenta d'esclargi aquelo barbouiado dins aquesto pajo.

Li expressioun soun de meno de dire vo mies de retraire un caratère emé de mot que pinton. E li prouvençau soun chanu pèr trouva la dèco sus li gènt vo li causo que viroulejon à l'entour. Ansin ausèn:

- Li man proprio coume la barro d'un galinié: pèr dire de quaucun qu'es mau-net.
 - Cerco soun ase e li es dessus. Pèr parla d'un ome que cerco quaucarèn que luso souto sa man.
 - A un agacin sus l'esquino, pèr parla d'un gibous.
 - Lou reiaume di darboun, pèr nosto maire la Terro.
- Aquéli expressioun enflourisson la lengo prouvençalo.

Li dicho soun de fraseto que tiron óurigino dóu pople e que dounon un counsèu prati qu'es founcioun dóu terraire e que parlo li tres-quart dóu tèms de previsioun meteouroulougico:

- Rèn menciouno lou bèu tèms coume la plueio.
- Lou dissate la Vierge vai lava si banèu

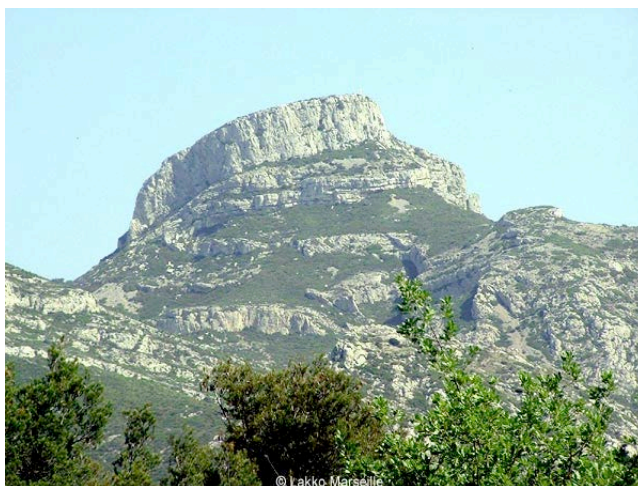
Es pèr aco que fai toujours soulèu.

- Quouro Garlaban à soun capèu Plóra bèn lèu.

Li massimo soun pas de counsèu pratic vo mourau mai fan la descricioun e mume la dissecioun di deco de l'ome. Lou grand Voltaire disié: — Les maximes sont nobles, sages et utiles. Elles sont faites pour les hommes d'esprit et de goût, pour la bonne compagnie. Les proverbes ne sont que pour le vulgaire.

Quàuquis eisèmples:

- Rien n'empêche tant d'être naturel que l'envie de le paraître, disié La Rochefoucaud (maxime 431).
- I'a mai de gent bèsti que d'ase crestian. Es-ti verai? Vesen bèn que dins aquelo proupousicion i'a ges de soulucioun.



Li prouvèrbi: sian aqui au pica de la daio! Se legissèn lou Larousse nous dis: — Un proverbe est un court exposé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience. À

coustat di prouvèrbi poudèn rejoune li sentènci, que soun mens bruto e mai abstracho que li proumié e lis adàgi. Aquest adàgi, qu'es lou mot de l'Age-Mejan es uno meno de prouvèrbi qu'es liga à uno proufessioun:

- Gari de cop, soulaja souvènt, assoula toujours.

Coume se gaubejo un prouvèrbi? La fraso es bastido sus un modo binàri e li dous moucèu jougon à la fes lou paralelisme e l'òupousicioun dins li terme e dins lis idèio (Enmanuèl Desiles).

Pèr la recèto ai fa la chamado à Nanoun Lambert dóu "Prouvençau à l 'escolo":

Ingrediènt - d'òusservacioun à bódre, un bon proun de sapiènci populàri, un pessu de mistèri, quàuqui rimo lógiero.

Eisino - uno bono pignato pèr tout mescla.

Tèm d'alestimen - forço long, de centenau d'an, mant'uno generacioun!

Nombre de persouno - un fourniguié de mounde.

Biais de faire - Espincha lou mounde que t'envirouno e l'anamen di causo (astre, tèms que fai, fenoumène fisi...) e dis èstre (bèsti, planto, gènt). Garda au caud lis óusservacioun li mai senado e que se podon generalisa.

Bèn quicha pèr n'en tira de counclusioun. Li passa au filtre de la sapiènci populàri. Pasta en poulidi fraso en saupicant de rimo. Leissa pausa long-tèm, long-tèm...

Parteja em'uno moulounado de mounde. Au mai toun prouvèrbi se gardara, au mai sara bon.

Quàuquis eisèmple:

- Qu joue planto, vièi canto.

- En terro pendènt noun boutes toun argènt.

- Li biòu se prenon pèr li bano e lis ome pèr la lengo.

Dins aquèsti eisèmple se vèi lou biais de coumpousicioun binàri e d'òupousicioun e quàuqui cop i'a uno assounanço e/vo uno rimo:

- Entre la daio e lou voulame,

Lou païsan mor de fam.

Es clar que lou prouvèrbi jogo un role mourau, d'educacioun e/vo de counsèu vo de courreicioun, es lou fru e la traducioun de l'esperènci dis ancian.

La particularita di message prouverbiau prouvençau es dins soun espelido dins lou terraire au mitan e gràci à l'imaginacioun crearello di pastre e di lauraire, nosti rèire.

Coume lou dis Michèu Vovelle: dicho e prouvèrbi nous ajudon à descurbi la culturo vo mies li culturo populàri.

Aquelo definiçion es pus proche de la verita que la mai courrènto: *les proverbes sont la sagesse des nations*.

Aquèsti prouvèrbi retrason

li coumendamen de la mouralo populàri dóu terraire prouvençau.

Autre afourtimen, li prouvèrbi soun sèmpe dins la tempouro se podon



toujour emplega vuei. N'i'a bèn quàuquis un que soun vieanchoun:

- Lou Parlamen, lou Mistrau e la Durènço soun li tres flèu de la Prouvènço. Vuei, lou Parlamen es desparesissu, Lou Mistrau casso l'embrutimen de l'èr, e la Durènço es adoumesticado!

La fraso prouverbialo douno d'entre-signe sus li coustumo dóu tèms passa:

- Quau pauramen se marido s'en repènt touto sa vido.

Aro bèn urousamen se poudèn marida emé quau-que-siegue!

De mounte que vèngon li prouvèrbi soun counservatiéu e faloucrate. Alan Rey dins lou "Robert des proverbes" nous dis: - *Il est la parole du mâle, de l'homme mûr, parole de mari et de chef de famille. Parole de laïc, au moins en France, et souvent parole de propriétaire.*

Noumbrous soun li recuei pichot vo grandas que rejougnon prouvèrbi, dicho meissimo; poudèn pas de tóuti n'en parla e avèn chausi segound nosto amanço:

* Jan Roize, estampeire de-z-Ais qu'a edita en 1649 un librihoun d'aperaqui 2500 prouvèrbi: — *La bugado Prouvençalo enliassado de proverbis, sentencis, similitudos é mouts per rire en prouvençau enfumado é coulado en un tineou de dès soüs per la lavar, sabounar é eyssugar coumo se deou.*

Dins aquest recuei li prouvèrbi soun arrengeira alfabeticamen segound la proumiero letro dóu mot iniciau. Acò lou rènd mau-eisa à counsulta, mai aquest librihoun rèsto lou cap-de-renguet e lou precursour di diciounàri de prouvèrbi prouvençau.



* Esteve Garcin, leissicoulogo e ensigneire varés a publica en 1823 un "Nouveau dictionnaire provençal français, suivi de la collection la plus complète des proverbes provençaux " (2500 prouvèrbi). L'autour nous dis dins sa prefàci: — *C'est une chose remarquable en effet, qu'une pensée fine ou profonde, gaie ou sérieuse, mais toujours vraie, renfermée dans un tour de phrase vif et pressant, passe de bouche en bouche, et arrive ainsi intacte jusqu'aux dernières générations.*

Vaqui uno tras que galanto definicioun di prouvèrbi que l'espandimen s'en fa l'estiéu davans la porto de l'oustau à la vihado vo l'ivèr au cantoun de la chaminèio pèr li mameto.

* Camihe Moirenc, naissu en 1827 à-n-Ate en Leberoun, èro architèite de sa vilo e apassiouna d'arqueoulougio. Avié tambèn d'interès pèr la lengo prouvençalo e dins lis annado 1860-1870 a gaubeja lou sero à la candèlo un manuscri de prouvèrbi, dicho e espressioun prouvençau. Aquest'obro l'ai pouscudo adouba pèr la publica en 2009 encò d'Equinoxe à Sant-Roumié-de-Prouvènço. Sènso vougué faire lou flo sus E. Garcin lou manuscri de Moirenc es mai coumpli.

* Jean Brunet, felibre primadié d'Avignoun (1822-1894) a leissa entre si noumbrous escri un manuscri "La sagesse provençale" qu'es dins la Biblioutèco Arbaud à-z-Ais. D'aquéu pres-fa Frederi Mistral nebout disiè: - Brunet, acampaire afeciouna di 70.000 prouvèrbi de la Sagesso Prouvençalo.

Es belèu ana un pau fort, mai acò es verai se se descomte li prouvèrbi, espressioun e dicho. Aquèu manuscrit es lou proumié en grafio mistralenco.

* Paul Roman, libraire à-z-Ais, (1866-1933) a publica Lei mount joio tome 1 encó d'Aubanel à Avignoun en 1908. Aquèu cap-d'obro partié pèr èstre lou bèu proumié d'aquelo meno di libre... mai lou tome segound es resta manuscrit.

* Lou Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral publica en 1878-1886 rèsto coume touto l'obro dóu Maianés la mai espetaculooso coumpilacioun de prouvèrbi de lengo d'O courrela pèr cade mot dóu diciounàri maje. Frederi Mistral lou nebout, capoulié dóu Felibrige, dins sa prefàci au libre de Mario Mauron, disié:

— Elo nous dira, moudèsto, que tout acò bèu l'a butineja dins lou Tresor dóu Felibrige, e pus liuen escrivié, coume lou Maianen sarié uros de vèire si panoun dins vosto paniero.

* Mario Mauron, naissudo Roumanille à Sant-Roumié-de-Prouvènço, publicuè en 1965 "*Dictons d'oc et proverbes de Provence*", recuei... muris, récoltés, classés, traduits, comme toute autre semence, durant dix mille hivers et au coin de la cheminée du Mas des Antiques... Aquest' obro poulidamen partido en dous grand chapitre: L'ome au soulèu e La terro au soulèu es atrivant pèr causo dóu classamen óuriginau di prouvèrbi ço qu'en rënd la leituro eisado.

L'eventàri dis aspèt sicoulougi de la vido, dis ome e di femo de qu parlon li prouvèrbi es grandaras e nous fai vèire la soucieta dins un mirau. Es un pau coume uno "Comédie humaine" emé uno formo despuado e à ras de terro, un estúdi di biais de viéure (bon e marrit) mounte l'ome es souvènt coumpara is animau. Dins aquelo soucieta tóuti li causo que tocon pas à la terro soun viscudo emé avisamen e quàsi emé verinado. Li catau, li mège, li proucurour, lis ome pouliti soun brouqueta:

- En tèms d'aurige lis estroun nadon, pèr dire que quouro fa marrit tèms, li marrìdi gènt s'en sorton tambèn.

Li tèmo abourda soun mestreja pèr l'asprun de la vido vidanto:

- Encuei favo, deman fam,

pèr un pople que manjavo pas toujours à sa fam.

Lou biais de l'abenage dis enfant es evouca:

Enfant pichoun fan fouleja

Mai quand soun grand fan enrabia.

- L'aparamen de la vertu di chato es un soucit vertadié:

Voudrié mies teni un panié de gàrri, qu'uno fiho de vint an.

- La femo es agachado coume lou sèti dóu pecat:



Cor de femo cregne lou regard coum' un bèu fru la nèblo.

-L'amour, lou maridage, la verquiero fan tremoula li famiho:

L'amourouso que tèn pèd en dous soulié noun sara jamai espousado.

- La glourificacioun dóu travail:

Lou lavoura e l'espargna, fai rempli lou granié de blad.

- La ierarchiò soucialo, li paure, li richas que fan chifra:

Un ase carga de fourtuno quand bramo crèis de canta ».

- Lou vieiounge e la mort soun uno causo d'ancoues:

Vòu miès pourta lou dòu que lou lançòu.

-La marco de la religiouin es pau presènto dins li prouvèrbi, mai pamens lou pople prouvençau viéu emé si Sant que fan partido de la meinado e bailejon la vido de la terro:

Pèr Sant-Martin, la nèu es en camin,

S'es pas lou vèspre, sara lou matin.

Pèr clava, faren un souvèt e afourtiren un espèr, aquéu de vèire nosto lengo meirenalo s'esperlounga gràci à-n-aquéli prouvèrbi e dicho qu'an lou merite de la simplecita, uno vertu educativo e lou poudé de nous religa à nòsti aujóu.

Jan-Miquèu Jausseran

Moun chin

Mant un cop, m'agradarié d'èstre moun chin
Bèn au caud dins lou plumoun, m'óusservariéu pausadamen
À boulega, destimboula chasque matin
E tournariéu dourmi davans aquel espetacle alassant

Estènt que moun soulet centro d'interès sarié moun vèntre
Que mi soulets esfors sarien ma som e ma digestioun
Mi recerco esperitalo menarien à ma gamello
Auriéu coume soulet sujèt de tourment e de meditacioun
La mourfoulougìo de moun os quoutidian
De cop que i'a, m'agradarié d'èstre moun chin.

Mant un cop, m'agradarié d'èstre moun chin
Travaiariéu pas pus ma tèsto en façoun de fus
E, dispausant d'un nas coume lou siéu
Tercejariéu lou mounde à la mesuro de soun mourre
En persouno auto o rampanto, en bouno o mal óodoranto
E pèr quant i maneflejaire, qu'ai toujours agu 'no dènt contro éli
Esperariéu que me caresson, pièi mousigariéu li patello
Ço que fau soulamen dins de cas estrèmo à l'ouro d'aro
Bord que l'estamen de ma denturo es forço mouien
De cop que i'a, m'agradarié d'èstre moun chin.

Mant un cop, m'agradarié d'èstre moun chin
Li messorgo e li cancan me leissarien indiferènt
M'embanastarian pas coume un gargamèu
Dins de discussioun idioto que me fan escampa moun òli.
Que discuton, que debaton, levariéu la pato
Pèr moustra d'interès, pèr adurre moun argumen.
Pas plus de visito impourtuno, se sounavo la campano, anariéu lèu
Japa darrié la porto, diriéu ounestamen
Regrete, mai sias vengu pèr rèn
Lou patrour a sourti, e iéu, siéu lou chin.

Mant un cop, m'agradarié d'èstre moun chin
Auriéu un mouloun d'avantage, sèns ounbro de soucit
E, tout comte rebatu, souffririéu voulountié
de manja souto la taulo e de dourmi au pèd dóu lié
pas mai d'impot, pas mai de coustrencho, de tracas, de pòu.
Mai pamens, coume me subro un talènt que ié defauto,
Uno vertu que ié fai lingueto, segur, acò lou rousigo e lou desmounto
Bord que de tóuti dous, siéu lou que pòu durbi lou frigò
E saboure aquéu gèste quouro vese
Que de cop que i'a, moun chin voudrié èstre iéu!!

Reviraduro d'uno anciano cansoun de Reinhard Frederik Mey
Pèr Brunoun Gimet



Particularita de la lengo

Mot francés mai proche dóu prouvençau que dóu francés:

Prouvençau “ajuda” latin adjuvare (en français aider: adjudant, adjuvant....)

Prouvençau “fango” (en français boue): fange, fangeux, fangothérapie....

Prouvençau “verai” latin verus (en français vrai): véracité, vérifier, vérité....

Prouvençau “vot” latin votum (en français vœu): vote, voter, votif....

Prouvençau “sau” o “sal” latin sal (en français sel): saumâtre, saumure, saler, salaire....
(salaire à l’origine salarium = indemnité versée aux soldats pour le sel)

Coumparesoun

- Maigre coume un rastèu (râteau) – maigre coume uno merlusso (morue sèche)

- Sèmblo un prègo-diéu d’estoublo (menthe religieuse de chaume) = très maigre

- Laid coume un pecat (laid comme un péché) – laid coume la mort (comme la mort)

- Apensamenti coume un generau la vuèio d’uno grand bataio (pensif comme un général la veille d’une grande bataille)

- Canta coume un ourgueno (chanter comme un orgue)

- Carga d’argènt coume un iòu de lano (chargé d’argent coume un œuf de laine) = très pauvre

Elisioun (remplaçamen d’uno voucalo pèr uno apoustrofo)

Coume en francés l’elisioun se pòu faire ouralamen: escrivèn uno amigo e pronoucian “unamigo”, escrivèn brave ome e pronoucian “bravome”.

Pèr pousqué faire l’elisioun escricho es necite que la silabo qu’es davans l’apoustrofo siegue tounico.

Emé éu se pòu escriéure em’ éu. Acò es se pòu escriéure acò ’s.

Poudès escriéure manja ’n moussèu mai fau escriéure béure un cop.

Poudès escriéure ai legi ’cò mai fau escriéure legiguère acò.

Ié pòu agué manto uno elisioun à-de-rèng: faguè ’moussa ’quéu fiò ’ncaro flamejant ’m’un ferrat d’aigo (=faguè amoussa aquéu fiò encaro flamejant emé un ferrat d’aigo).

Reprovèrbi

“À bono figo, còu de pendu, lagremo d’enfant, àbi de gus”

- còu de pendu = pecou toursegu, gibla.

- lagremo d’enfant = pichot degout de su.

- àbi de gus = pèu griso, escafignado, espeiandrado.

Es ansin qu’uno figo es goustouso!

Mot estrangié

I’a un mouloun de mot que la lengo franceso saup pas revira en francés e que, nautre sian capable de tradurre en lengo nostro:

Le caddie (lou carretoun) – une kitchenette (uno cousineto) – payer cash (paga tin-tin) – un kidnapping (un raubatòri) – un sketch (uno sceneto) – le strip-tease (lou lèvo-tout).

Louis Poulain

Saumòdi

Lou mounastèri, au dire d'un mouloun d'autour, fuguè founda au siècle Ven pèr uno coulouniò de mounges de l'abadié Sant-Vitour de Marsiho, plaça soutu l'envouacioun de l'aposto Sant Pèire e di martire Sant Julian, San Fèlis...e alia...



Soun noum vèn di saumoudiò di mounges, Mistral disié: "l'Abadié de Saumòdi que li Bénédictin, en palun, niuech e jour, ié cantavon latin".

Li mounges vivien dins aquéu rode sóuvert despièi tres siècle quouro l'envasioun di sarrasin venguè amenaça e, bèn lèu, derroui sa souleso.

A l'entour de l'an 720 à 725, mant-un fuguèron tua, lis autre esparpaia.

Quàquis-un se recampèron proche Lunèu, en ribo de l'estang de Mauguio, dins un liò que ié dison aro Corneillan. Pèr ate dóu 17 de janvié de 789; lou prèire Elderedus, ié dounè la glèiso Santo Mariò de Dassargues, qu'avié bastido e doutado de vigno.

Bono-di la proteicioun de Carle-Magne, pousquèron trouba soun anciano estànçi arrouinado pèr lis infidèu.

Es Corbilien que gouvernavo, coume abat, li mounges despièi 783. Lou 29 de jun de 791, lou rèi dounè mand à l'abat Corbilien de restabli e tourna edifica l'ancien mounastèri en soun endré primitiéu e counfisè soun felen Théodomir qu'avié chausi la vido religiouso. Pèr lou meme ate, agrandissié li pousseïoun pèr lou biais de l'apouderamen dóu mounastèri de Nodels (proche Eimargue) e de la tour de Matafèro. Acò fasié di mounges li seigneur d'uno pichoto coulouniò de pescaïre que vivié proche aquelo tour e qu'anavo deveni lou

coumençoun de la cita d'Aigo-Morto. (Mistral preciso que d'ùni dison que la Pouchudo fuguè bastido à l'emplaçamen d'aquelo tour).

L'ate autorisavo tambèn à tóuti aquéli qu'avien de benefice de la dependènci de Carle-Magne de li douna au monastèri. Entre li signatèri poudèn cita Guihèn d'Aquitàni que foundara plus tard lou monastèri de Sant Guihèn lou desert. La coumunauta adoutè la reformo rigourouso de Sant Benezet d'Aniane.

D'aquéu moumen l'abadié anavo reçaupre un fube de dounacioun. Poudèn cita de proupieta à Salignan, Parignargue, lou moulin d'Aspère, de proupieta dins la Vaunage, e tant d'autre....

Theodomir, prouvable felen de Carle-Magne devenguè abat de Saumòdi e soun parentage emé l'empeire Louis lou braves decidè aquéu d'aquí de prene l'abadié soutu sa sauvo-gàrdi, de la dispensa de touto juridicioun di juge civil, de touto countribucioun de justico, e de prouvesi à soun entretenènço, emé, coume soulet balans, de prega pèr l'empeire, pèr sa mouié e sis enfant coume pèr lou siau de l'emperi (à z-Ais-la Capello, lou 3 de desèmbe de 815).

Aquéli privilège fuguèron counfierma pèr l'acampado d'aquelo vilo que delieurè l'abadié de l'oubligat de prouvesi de sourdat o de presènt.

Li dounacioun creissien chasque jour: Glèiso de Bèu-vesin, bèn terraire à Genera, bastisso à Nime... e tant d'autre que la tiero n'en sarié trop longo.

Dins l'abadié caupien 140 mounge. Lou comte Bernat de Barcelouno e Du de Setimanò s'apouderè quàuqui poussessioun de l'abadié e Carle-lou-Chauve óutenguè la restitucioun acoumpagnado de dre suplementàri.

L'abadié fuguè plaçado en 875 souto l'autourita de l'evesque de Nime, mai lou priéu óutenguè pèr uno bulo dóu papo de 886 d'èstre plaça sous la juridicioun esclusivo de Rome.

Mai, au siècle Xen, li sarrasin ravajèron mai Saumòdi, pièi Corneillan monte li mounge avien cerca refuge.

L'abat óutenguè de Carle-lou-Simple lou restabliment di dre di mounge sènso qu'aquéu pouguèsse faire quicon de mai sus lou plan materiau.

À coumta de 993 l'abat Wittard va óuteni di segnour dóu rode de dounacioun avantajouso (glèiso de Candihargue, Sant Bounet en Aramoun, tenamen à Galargue, à Lascours (proche Anduso).

Tout acò a permés la resurreicioun de Saumòdi que l'ate fuguè signa pèr cinq evesque, dous abat e mant-un comte e segnour. Li dounacioun arribèron à bódre e l'abadié reprenguè sa resplendènço d'à passa tèms.

Soun aflat a pas descoununia de s'expandi pèr de dounacioun: abadié de Sant Genies

de Mourgue, glèiso de Bou (proche Gardano) emé si dèime, glèiso proche Clarena, Castelano e encaro Gardano, Vitrolo...et caetera.

En 1054, l'abat achatè pèr 300 sol lou vilage de Sant Laurens emé mant-uno terro.

L'abat de Saumòdi avié la proumièro plaço dins la catedralo après l'evesque.

Souto l'aparamen di Papo, Saumòdi óutenguè de Ramoun IV de Sant-Gile la restitucioun de bèn usurpa.

Mant-uno garrouio sus li bèn de l'abadié fuguèron toujours reglado à soun avantage coume au castèu dóu Cayla contre l'abat de Sant-Vitour. Li poussessioun esteriouro fuguèron counfirmado pèr uno bulo dóu papo Urban lou Ven, lou 1er de mai de 1099, dins lou dioucèsi e territòri de Nime, Beziés, Arle, Ate, Sisteroun, Uzès e mant-un autre. Li dre di mounge soun enfourti (fau saupre qu'un evesque pòu pas i'ana celebra sènns èstre counvida pèr l'abat).

Lis abat se sucèdon, li poussessioun crèisson, li prouteicioun se counfiermon (bulos dóu papo de 1121, 1123, 1125, 1143).

E acò sara lou tèms de l'esplendour de Saumòdi.

La bulo dóu papo Celestin lou IVen, de 1143, coume tóuti aquéli d'avans, dounavo resoun à l'abadié e renfourçavo lou poudé d'aquelo d'aquí e de soun abat.

L'abadié à cha jour, èro mai flourissènto, bono-di la bèn-voulènci dóu papo e l'aflat di segnour.



En 1157, lou rèi Louïs lou Jouine acourdè à l'evesque de Nime, quàuqui dre sus Saumòdi, mai lis eistencioun dóu mounastèri avien rèn perdu de sa forço e anavon reçaupre de novèlli counfiermacioun.

Lou comte de Toulouso, Ramon lou Ven counfiermè la pousseïoun e lis imunita acourdado pèr si predecessour e vassau. Li dounacioun countinuèron.

Lis agrandimen dóu mounastèri menèron li mounge à countrata de dèute, l'abat Guilhen coumencè de vèndre quàuqui pousseïoun pèr remboursa li jusiòu de Lunèu.

L'abadié avié uno impourtanço counsiderablo e l'ate que counfiermè lou miès sa poutènci venguè de Felipe-Auguste que ié donè la qualita de franc-fiéu, plaçant l'abadié soto l'autourita immediato de la courouno. Lou papo Innoucènt lou III en counfiermè en 1212 li pousseïoun dóu mounastèri e, en 1220, uno bulo papalo placè lou mounastèri soto la juridicioun dirèito dóu papo.

Mant-un segnour e noun di mèndre an segi aquélis eisèmples e an douna de novèlli pousseïoun e de novèu dre.

Ramon IV que sucedis à Guilhen VI e lis abat counsoulidèron la poutènci de Saumòdi e s'òcupèron de douna d'espandido à la pichoto vilo bastido à l'entour de la tourre Matafero e de ié crea un port pèr favourisa lou negòci maritime.

E, à parti d'aquí en 1246, lou rode d'Aigo-Morto d'aviva l'atencioun dóu rèi Louis IX, que ié diran Sant Louïs, e que preparavo sa proumièro crousado.

Li mounge fuguèron counsènt pèr escambia lou territòri d'Aigo-Morto, de feble raport emé de tenemen impourtant situa proche Soumièro (Ate d'avoust de 1248), escambi ratifica pèr lou papo.

Li papo sucessiéu counfiermon li privilèges dóu mounastèri.

Mai, à parti de 1272, un relachamen s'es establi à Saumòdi e lou papo Nicoulau lou IV en s'en estremenis e douno mand à l'evesque de Marsiho de proucedi à la refourmacioun di mounge. De novèus estatut fuguèron adóuta pèr faire reflouri l'ordre estré primitiéu.

Tout en aparant la nouvello vilo d'Aigo-Morto, li rèi de França countinuèron d'acourda si favour à l'abadié.

Felipe-lou-bèu a meme apara li dre sus la pesco contro sis óficié e contro lou Senescau Anfos de Rouvray. Lou rèi intervenguè mai dins un affaire de roubino pèr faire veni l'aigo salado e leva la sau, pièi pèr faire rendre l'abadié de Sant-Roman que lou Senescau de Bèu-Caire avié preso.

Mant-un abat di mai celèbre se soun sucedi proufitant de counfiermacioun di papo, di rèi, e di dounacioun di segnour dóu rode. Mai li mounge avien perdu lou dre d'elegi soun abat. Lis abat vivien plus à Saumòdi mai, coume de grand segnour, aproufichant di dardeno de l'abadié.



Lis inventàri de l'epoco laisson vèire coume vivien dins lou grand.

Uno bulo papalo de Jùli lou segound designè en 1511 un abat qu'a prevaugu contro l'abat regulié.

L'ouro de la secularisacioun arribavo.

En 1537, Jan lou proumié de Lissembourg veguè li mounge priva de si privilège e, aquéli d'aqui demandèron sa secularisacioun. Demandèron que la glèiso abadialo siegue trasferido en Aigo-Morto emé la residènci dóu chapitre, raport à l'enfecioun de l'aire de Saumòdi (que lou rode èro quasi inhabitable) e à l'estat dóu mounastèri. Lou rèi escriguè au papo pèr afourti la demando di mounge e lou papo acetè. La glèiso di sabloun devenguè coulegiado en 1538.

Mai, à l'encauso de l'escasseta di revengut, lou noumbro di prèire fuguè rabeissa à douge, emé 240 liéuro de gage chascun.

D'aquéu jour, l'istòri de Saumòdi s'enmesclo emé aquelo d'Aigo-Morto e se debanara plus d'evenimen primodiau jusqu'à la fin de l'abadié.

Saumòdi abandouna, isoula e desert fuguè destrui pèr li calvinisto e devenguè un simple bastimen de mas emé encaro quàuqui souveni de soun anciano bèuta: la glèiso quasi entero e uno partido di dourmidou e de la clastro.

Mai, lou 26 de febríe de 1704, uno bando de camisard menado pèr Abdias Mauriel que ié disien Catinat, coursejant de catouli que fugissien li ravage di fanati, arribè au mounastèri. Lou meinagié de Saumòdi èro un proutestant que ié disien Fontanes. Li catouli fuguèron mau-mena e esturbi. Li moble e li besougno de Fontanes fuguèron messo à l'escart, li bastimen fuguèron emplena de bos e dos chatouno d'Aigo-Morto, amenaçado de mort, fuguèron óublijado de bouta lou fiò au vièi mounastèri.

Lou 24 de janvié de 1791, Saumòdi, lou tenemen, la campagno, li cultivo, li pasturgage e tóuti lis atenènci fuguèron vendu revoulucionaramen pèr 241 000 franc à Denis Rame, Abraham Combe lou fiéu e Jan-Louis Trouchaud.

Es ansin que s'acabè l'istòri de la plus impourtanto abadié de l'encountrado que soun aflat s'esperlargavo dins uno grando partido dóu miejour, long-tèm aparado pèr li papo e li rèi.

Me fau vous dire que tout ço que vous ai di, l'ai troba dins lis óubrage de l'abat Goiffon, de Georges Rivals (acadèmi de Nime) de M. Louis (dóutour de l'universita de Mount-Pelié), dins lis estatut de Saumòdi de 1409 e me fau saluda l'ajudo de Michel Iral de Sant Laurens.

Brunoun Gimet



Les pièges de notre bilinguisme

Dans notre région la langue du terroir, la langue historique, appelée langue d'Oc, lengo nostro, provençal, languedocien, occitan ou improprement patois, est tellement ancrée que, sans même nous en rendre compte, nous utilisons, une multitude (un moulon) de mots de cette langue dans le langage courant.

Il ne faut pas s'en plaindre car baigner dans deux cultures différentes et parler deux langues, constituent une réelle richesse. Les vertus du bilinguisme sont bien connues.

J'ai entrepris la préparation d'un glossaire regroupant les mots les plus couramment utilisés dans le parler local de Petite Camargue et au-delà et je m'aperçois qu'il y a en a des centaines et des centaines, voire des milliers.

En voici quelques exemples: aganter (attraper), pessuguer (pincer), rebaler (traîner), delongue (continuellement), rondiner (grommeler), une mate (une touffe), une roubine (un large fossé), au mitan (au milieu), empégué (ivre), ensuqué (assommé), barjaquer (bavarder), escamper (jeter), escoubilles (ordures), poulit (joli), brave (gentil), une montille (une dune), répapier (radoter), cabusser (plonger).....

On constate par ailleurs que les habitants de notre région, parce qu'ils pensent dans leur langue maternelle (la lengo de nòsti maire, poudrian nautre l'óublida ?), ont tendance à construire leurs phrases comme s'ils s'exprimaient en langue d'oc, en se contentant de remplacer chaque mot local par le mot français équivalent, c'est-à-dire en faisant du mot à mot. Le résultat est parfois incorrect.

Pour remédier à cela il faut faire prendre conscience aux enfants que nous sommes en présence de deux langues distinctes tout aussi respectables l'une que l'autre et expliquer comment passer de l'une à l'autre. Dans ce domaine la tâche des enseignants est loin d'être facile mais très utile surtout auprès des enfants évoluant dans un milieu familial où la langue du terroir demeure, heureusement, encore bien vivante malgré ce que certains prétendent.

Voici quelques exemples trouvés localement. La liste complète serait bien trop longue...

Je cite ci-dessous des expressions de lengo nostro, suivies en italique et entre parenthèses de la traduction incorrecte, avec ensuite ce que je pense être la bonne traduction. Merci de me signaler les erreurs que j'ai pu commettre, car ma connaissance de la langue française comporte des lacunes.

01 – li liéume venon bèn - *les légumes viennent bien - poussent bien*

02 – pèr Pasco se manjo d'iòu – *pour Pâques il se mange des œufs – on mange des oeufs*

03 – acò marco que vai plòure – *ça marque qu'il va pleuvoir – indique que*

04 – me n'en rapele pas – *je m'en rappelle pas – ne me le rappelle pas*

05 – la persouno que te n'ai parla – *la personne que je t'en ai parlé – dont je t'ai parlé*

06 – la causo que ié tene – *la chose que j'y tiens – à laquelle je tiens*

07 - l'ome que i'ai di bonjour - *l'homme que je lui ai dit bonjour – auquel j'ai dit bonjour*

08 – s'es facho charpa – *elle s'est faite gronder – s'est fait gronder*

09 - siéu esta malaut – *je suis été malade – j'ai été malade*

10 – ié lou dirai – *j'y le dirai – je le lui dirai - "il faut savoir que y et lui se disent ié en lengo nostro"*

11 – ai mau de dènt – *j'ai mal de dent – j'ai mal aux dents*

12 – siéu coufle – *je suis gonfle – je suis gonflé, repu*

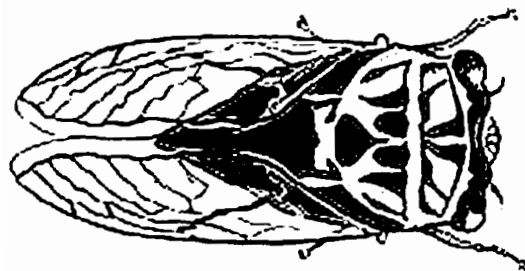
13 - moun pougnet es enfla – *mon poignet est enfle – est enflé*

...?Prouvènço!... - Buletin n° 74 & 75

- 14 - lou dise perqué lou pènse – *je le dis pourquoi je le pense – parce que*
15 – de que i'a ? – *de quoi y a ? – qu'est ce qu'il y a ?*
16 – siéu trempa – *je suis trempé – trempé*
17 - me faras veni cabro – *tu me feras venir chèvre – devenir*
18 – m'as fa manca - *tu m'as fait manquer – tu m'as fait perdre la face*
19 – anan vèire se i'a quaucun mai – *nous allons voir s'il y a quelqu'un plus – quelqu'un d'autre*
20 – me siéu coupa la cambo – *je me suis coupé la jambe – cassé la jambe*
21 - siéu coufle, vau ploura – *je suis gonfle, je vais pleurer – j'ai le cœur gros*
22 - en estènt que siés aqui – *en étant que tu es là – puisque tu ...*
23 – an passa pèr aqui – *ils ont passé par là – ils sont passés...*
24 – d'abord que te lou dise – *d'abord que je te le dis – puisque...*
25 – quito pas de me tafura – *il ne quitte pas de m'ennuyer – il ne cesse pas ...*
26 - quito lou tranquile – *quitte-le tranquille – laisse-le...*
27 – Ai caud, vau quita ma vesto – *j'ai chaud, je vais quitter ma veste – enlever...*
28 – nous àutri, miejournal - *nous autres, méridionaux – nous,...*
29 – vous àutri, gèns de l'uba – *vous autres, gens du nord – vous,...*
30 - riche que riche – *riche que riche – aussi riche soit-il*
31 – me pode pas teni de respondre – *je ne peux pas me tenir de répondre, m'empêcher de...*
32 – vene, proche de iéu – *viens, proche de moi - ...près de moi*
33 – avèn manja d'aspargo – *nous avons mangé d'asperges - ...des asperges*
34 - d'aquéu tèms – *de ce temps-là – à cette époque-là*
35 – lou fricot es clafi de mousco – *le rôti est clafi de mouches – plein de ...*
36 – sèmblo soun papet – *il semble son grand-père – il ressemble à...*
37 - avèn tusta lou got – *nous avons cogné les verres – nous avons trinqué*
38 – an davala de la Ceveno – *ils ont descendu de la Cevenne - ils sont descendus des Cévennes*
39 – voudriéu manja d'ambricot – *je voudrais manger d'abricots - ... manger des abricot*
40 – se ié fau groupa – *il faut s'y grouper - il faut s'y mettre...*
41 - n'i'a pas gaire – *il y en a pas guère – il y en a peu*
42 – acò durè dos ouro de tèms – *ça a duré deux heures de temps – cela a duré deux heures*
43 - moun fraire fai lou massoun – *mon frère fait le maçon - ... est maçon ou exerce le métier de...*
44 – regardo vèire – *regarde voir – regarde donc*
45 – n'i'avié tout plen – *il y en avait tout plein - Beaucoup*
46 – Me siéu embrounca – *je me suis embronché – j'ai trébuché*
47 – me siéu toumba – *je me suis tombé – je suis tombé*
48 - de ma vido e mi jour acetarai – *de ma vie de mes jours je n'accepterai – pour tout l'or du monde...*
49 – à la bono ouro, es pas trop lèu ! – *à la ma bonne heure, ce nest pas trop tôt... ! – enfin !*
50 – es un brave pichot - *c'est un brave petit – c'est un gentil garçon*
51 – pèr de dire de... - *pour de dire de... – afin de...*
52 - li camin fan tira – *les chemins font tirer – les temps sont durs*
53 - coumènço d'avedre fam – *il commence d'avoir faim - il commence à avoir...*
54 – me fas de peno – *tu me fais de peine - ...de la peine*
55 – me n'en siéu avisa – *je m'en suis avisé – je m'en suis rendu compte*

...?Prouvènço!... - Buletin n° 74 & 75

- 56 - la camiso es uno idèio trop courto – *la chemise est une idée trop courte* - ... légèrement...
57 – coume que siegue - *comme qu'il en soit* – *quoi qu'il en soit*
58 - de matin a toumba d'aigo – *ce matin il a tombé de l'eau* - ... *il est tombé* ...
59 - faguerian uno pèu de rire – *nous avons fait une peau de rire* – *nous avons ri à coeur-joie*
60 – venguè rouge coume un grato-quiéu – *il vint rouge comme un cynorrhodon* – *devint rouge*...
61 – aquelo empego, a deja parti – *ça alors il a déjà parti* - ... *il est déjà*...
62 – dins la sablo se fai veni d'aspargo – *dans le sable on fait venir des asperges* - ...*on cultive*...
63 – avèn mounta à l'egoual – *nous avons monté à l'Aigoual* - *nous sommes montés*...
64 – se soun louga pèr la sesoun – *ils se sont loués pour la saison* – *ils se sont fait embaucher*...
65 - reno que renaras – *râle que tu râleras* – *et de râler sans cesse*
66 – se dis de nescige – *il se dit des sottises* – *on dit des*...
67 - siéu las, me vau pausa – *je suis fatigué, je vais me poser* - ... *je vais me reposer*
68 – lis escalié menon au proumié – *les escaliers conduisent au premier* - ...*l'escalier conduit au*...
69 - se touquèron la man – *ils se touchèrent la main* – *ils se serrèrent la main*
70 – la fiho s'es facho mau – *la fille s'est faite mal* – *s'est fait mal*
71 - au travès de la Crau – *au travers de la Crau* – *à travers la Crau*
72 – eici se manjo forço telino - *ici il se mange beaucoup de tellines* - ...*on mange*...
73 - ié vau de-suito – *j'y vais de-suite* – *tout de suite*
74 – n'en vese de pertout – *j'en vois de partout* – *j'en vois partout*
75 - ié douno d'èr – *il lui donne d'air* – *il lui ressemble*
76 – la serado tiro de long – *la soirée tire de long* - *la soirée traîne en longueur*
77 – vendras emé iéu qu'ai pèu – *tu viendras avec moi que j'ai peur* – *car j'ai peur*
78 – soun parié coume lis autre – *ils sont pareils comme les autres* – *semblables aux autres*
79 – coumence de n'agué proun – *je commence d'en avoir assez* – *je commence à en avoir assez*
80 – après siés tant nèsci coume avans – *à la fin tu es aussi bête comme avant* – *aussi bête qu'avant*
81 – quant fai ? – *combien ça fait ?* – *combien cela coûte-t-il ?*
82 - quant i'a que siés retra ? - *combien y a que tu es à la retraite ?* – *depuis combien de temps es-tu*...



L'INMOURTALO

Musico e paraulo biarneso de Michèu Maffrand, Genevivo Maffrand e Jaque Roth.
Asatacioun prouvençalo Jan-Bernat Plantevin.

Sabe un païs, e uno flour
e uno flour, e uno flour
que l'apelan la de l'amour,
la de l'amour , la de l'amour)

Refrin :

Vai pichot, fau camina, fau camina,
Amount vers l'immortalò.
Vai pichot, fau camina, fau camina,
Lou païs fau cerca.

Eilamoundaut, i'a uno lus,
e uno lus, e uno lus
Fau ié garda lis iue dessus
lis iue dessus, lis iue dessus

Refrin

Mai pèr i'ana, i'a de roumias
i'a de roumias, i'a de roumias
Se pougnaren li man lou nas
li man lou nas, li man lou nas

Refrin

Bélèu veiren jamai la fin
jamai la fin, jamai la fin
La liberta n'es lou camin
n'es lou camin, n'es lou camin

Refrin

Après lou su, un autre su
un autre su, un autre su
Après la lus, uno outro lus
uno outro lus, uno outro lus

Refrin

Reprendre lou refrin mai vite.

